

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park**

**United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

17° Domingo después de Pentecostés + 17th Sunday after Pentecost

20 de Septiembre de 2025 + September 20, 2025 + 10:30 a.m.

Mes de la Herencia Hispana + Hispanic Heritage Month

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Majestad"

Mil Voces para Celebrar # 171 (v. 1)

"Majesty"

United Methodist Hymnal # 176 (v. 1)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

De/From: Cheryl A. Lindsay, (basada en / based on Salmo / Psalm 105); <https://www.ucc.org/worship-way/after-pentecost-17a-september-20/>

¡Oh, den gracias al Santo! ¡Proclamen
todas las obras maravillas de Dios!

**Declaren las obras maravillas de
Dios entre los pueblos.**

¡Oh, den gracias al Santo! ¡Den gloria
y regocíjense!

**¡Cántenle alabanzas a nuestro
Dios! ¡Que nuestros corazones se
alegren!**

Oh, den gracias al Santo: Recuerden
los milagros y los juicios.

**El Santo nos ha recordado.
¡Alabado sea Dios!**

O give thanks to the Holy One! Tell of
God's wonderful works.

**Declare God's marvelous deeds
among the peoples.**

O give thanks to the Holy One! Give
glory and rejoice!

**Sing praises to our God! Let our
hearts be glad!**

O give thanks to the Holy One:
Remember the miracles and the
judgments.

**The Holy One has remembered us.
Praise God!**

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Cuando el pobre"

Mil Voces para Celebrar # 301 (vv. 1, 2, 3, 4)

"When the Poor Ones"

United Methodist Hymnal # 434 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

[Exodus 16:6-15](#)

[Éxodo 16:6-15](#)

English

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Cristo el Victorioso”

“Christ the Victorious” (UMH # 653)

Coro de Echo Park

Echo Park Choir

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Mateo 20:1-16](#)

[Matthew 20:1-16](#)

Español

English

MENSAJE / MESSAGE

“What is right”

“Lo que es justo”

Pastor Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Dad gracias”

“Give Thanks”

Mil Voces para Celebrar # 363 (v. 1)

The Faith We Sing # 2036 (v. 1)

OFRENDA / OFFERING

INVITACIÓN / INVITATION

Pastor Wulf

OFERTORIO / OFFERTORY

“Vivir por Jesús”

“Living for Jesus” (TFWS # 2149)

Marcelina Souffle, Lisa Palombi

Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

Mil Voces para Celebrar # 21

United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA / OFFERING PRAYER

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela, Juan Carlos Sosa

CELEBRACIONES DE LA VIDA / CELEBRATIONS OF LIFE

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

“Happy Birthday”

“Cumpleaños feliz” (Vanessa)

Proyectado

Projected

BENDICIONES DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSINGS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Yo quiero trabajar por el Señor”

“I Want to Be a Worker for the Lord”

Proyectado (vv. 1, 2, 3)

Projected (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

¡Majestad! / Majesty

Letra y Música/Words & Music: Jack Hayford

Traducción al español/Spanish translation: J. Alfonso Lockward

¡Majestad!
¡Gloria_a su Majestad!
Dad a Cristo
toda gloria, honra_y loor.

¡Majestad!
Autoridad real
sale de él, con gran poder.
¡Viva_el gran Rey!

Alabad, glorificad
su santo nombre;
exaltad, magnificad
a_aquél que_es Señor.

¡Majestad!
¡Gloria_a su Majestad!
Él que murió, resucitó,
hoy es el Rey.

Majesty,
worship his majesty;
unto Jesus
be all glory, honor, and praise.

Majesty,
kingdom authority,
flow from his throne unto his own;
his anthem raise.

So exalt, lift up on high
the name of Jesus!
Magnify, come glorify
Christ Jesus, the King.

Majesty,
worship his majesty,
Jesus who died, now glorified,
King of all kings.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Cuando el pobre / When the Poor Ones

Letra y Música/Words & Music: J. A. Olivar, Miguel Manzano;

Traducción al inglés/English translation: George Lockwood;

Arreglo/Arrangement: Alvin Schutmaat.

Verso 1:

Cuando_el pobre nada tiene
y aun reparte,
cuando_el hombre pasa sed
y_agua nos da,
cuando_el débil a su_hermano
fortalece...

Estribillo:

Va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar,
va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar.

Verso 2:

Cuando sufre_un hombre_y
logra su consuelo,
cuando_espera_y
no se cansa de_esperar,
cuando_amamos,
aunque_el odio nos rodee...

Verse 1:

When the poor ones who have nothing
share with strangers,
when the thirsty
water give unto us all...
when the crippled in their weakness
strengthen others...

Refrain:

Then we know that
God still goes that road with us.
Then we know that
God still goes that road with us.

Verse 2:

When at last all those who suffer
find their comfort,
when they hope
though even hope seems hopelessness,
when we love
though hate at times seems all around us...

Estribillo:

Va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar,
va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar.

Verso 3:

Cuando crece la_alegría_y
nos inunda,
cuando dicen
nuestros labios la verdad,
cuando_amamos
el sentir de los sencillos...

Estribillo:

Va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar,
va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar.

Verso 4:

Cuando_abunda_el bien
y llena los hogares,
cuando_un hombre
donde_hay guerra pone paz,
cuando_“hermano”
le llamamos al extraño...

Estribillo:

Va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar,
va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar.

Refrain:

Then we know that
God still goes that road with us.
Then we know that
God still goes that road with us.

Verse 3:

When our joy fills up
our cup to overflowing,
when our lips can speak
no words other than true,
when we know that
love for simple things is better...

Refrain:

Then we know that
God still goes that road with us.
Then we know that
God still goes that road with us.

Verse 4:

When our homes are
filled with goodness in abundance,
when we learn how
to make peace instead of war,
when each stranger that we meet
is called a neighbor...

Refrain:

Then we know that
God still goes that road with us.
Then we know that
God still goes that road with us.

Himno Coral / Choral Anthem

Cristo el Victorioso / Christ the Victorious

Letra/Words: Carl P. Daw;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Alexis Lvov.

Verso 1:

Cristo el Victorioso, da a tus siervos
descanso con tus santos en las regiones de
luz.
Donde el dolor y la pena han terminado, y
no hay más suspiros,
que allí encuentren la vida eterna.

Verse 1:

Christ the Victorious, give to your servants
rest with your saints in the regions of light.
Grief and pain ended, and sighing no
longer,
there may they find everlasting life.

Verso 2:

¡Único Inmortal, Creador Poderoso!
Somos tus criaturas e hijos de la tierra.
De la tierra nos formaste, gloriosos y
mortales,
y a la tierra todos volveremos.

Verso 3:

Profecía pronunciada por Dios, palabra en
la creación:
"Del polvo vinisteis y al polvo volveréis".
Aun junto a la tumba elevaremos nuestro
alegre canto:
"¡Aleluya, aleluya!"

Verso 4:

Cristo el Victorioso, da a tus siervos
descanso con tus santos en las regiones de
luz.
Donde el dolor y la pena han terminado, y
no hay más suspiros,
que allí encuentren la vida eterna.

Verse 2:

Only Immortal One, mighty Creator!
We are your creatures and children of
earth.
From earth you formed us, both glorious
and mortal,
and to the earth shall we all return.

Verse 3:

God-spoken prophecy, word at creation:
"You came from dust and to dust shall
return."
Yet at the grave shall we raise up our glad
song,
"Alleluia, alleluia!"

Verse 4:

Christ the Victorious, give to your servants
rest with your saints in the regions of light.
Grief and pain ended, and sighing no
longer,
there may they find everlasting life.

Respuesta Cantada / Sung Response

Dad gracias / Give Thanks

Letra y Música/Words & Music: Henry Smith

Traducción al español/Spanish translation: Alberto Merubia

Dad gracias de corazón,
dad gracias al santo Dios,
dad gracias porque_el Padre
a su Hijo dio.

Dad gracias de corazón,
dad gracias al santo Dios,
dad gracias porque_el Padre
a su Hijo dio.

Que hoy diga_el débil, «fuerte soy»,
diga_el pobre, «rico soy,
por lo que hizo
el Señor por mí».

Que hoy diga_el débil, «fuerte soy»,
diga_el pobre, «rico soy,
por lo que hizo el Señor por mí».
¡Gracias dad! ¡Gracias dad!

Give thanks with a grateful heart,
give thanks to the Holy One,
give thanks because he's given
Jesus Christ his Son.

Give thanks with a grateful heart,
give thanks to the Holy One,
give thanks because he's given
Jesus Christ his Son.

And now, let the weak say, "I am strong";
let the poor say, "I am rich
because of what the Lord
has done for us."

And now, let the weak say, "I am strong";
let the poor say, "I am rich
because of what the Lord has done for us."
Give thanks! Give thanks!

Offertorio / Offertory

Vivir por Jesús / Living for Jesus

Letra/Words: T. O. Chisolm;

Traducción al español/Spanish translation: xx;

Música/Music: C. Harold Lowden

Verso 1:

Vivir por Jesús
una vida verdadera,
esforzarme por complacerle
en todo lo que hago...

Ceder lealtad,
con el corazón alegre y libre,
este es el camino
de la bendición para mí.

Estribillo

Oh Jesús, Señor y Salvador,
me entrego a ti;
porque tú, en tu expiación,
te entregaste por mí.

No poseo otro amo,
mi corazón será tu trono,
mi vida la entrego de ahora en adelante
para vivir,
oh Cristo solo por ti.

Verso 2:

Vivir por Jesús,
que murió en mi lugar,
llevando en el Calvario
mi pecado y desgracia...

Ese amor me obliga
a responder a su llamado,
seguir su guía
y darle todo de mí.

Estribillo

Oh Jesús, Señor y Salvador,
me entrego a ti;
porque tú, en tu expiación,
te entregaste por mí.

No poseo otro amo,
mi corazón será tu trono,
mi vida la entrego de ahora en adelante
para vivir,
oh Cristo solo por ti.

Verse 1:

Living for Jesus
a life that is true,
striving to please him
in all that I do...

Yielding allegiance,
glad-hearted and free,
this is the pathway
of blessing for me.

Refrain:

O Jesus, Lord and Savior,
I give myself to thee;
for thou, in thy atonement,
didst give thyself for me.

I own no other master,
my heart shall be thy throne,
my life I give, henceforth to live,
O Christ for thee alone.

Verse 2:

Living for Jesus
who died in my place,
bearing on Calvary
my sin and disgrace...

Such love constrains me
to answer his call,
follow his leading
and give him my all.

Refrain:

O Jesus, Lord and Savior,
I give myself to thee;
for thou, in thy atonement,
didst give thyself for me.

I own no other master,
my heart shall be thy throne,
my life I give, henceforth to live,
O Christ for thee alone.

Verso 3:

Vivir por Jesús,
dondequiera que yo esté,
cumplir cada deber
en su santo nombre...

Estar dispuesto a sufrir
aflicción o pérdida,
considerando cada prueba
como parte de mi cruz.

Estribillo

Oh Jesús, Señor y Salvador,
me entrego a ti;
porque tú, en tu expiación,
te entregaste por mí.

No poseo otro amo,
mi corazón será tu trono,
mi vida la entrego de ahora en adelante
para vivir,
oh Cristo solo por ti.

Verso 4:

Vivir por Jesús,
durante el poco tiempo de la tierra,
mi tesoro más querido
es la luz de su sonrisa...

Buscar a los perdidos
que él murió para redimir,
traer los cansados
a encontrar descanso en él.

Estribillo

Oh Jesús, Señor y Salvador,
me entrego a ti;
porque tú, en tu expiación,
te entregaste por mí.

No poseo otro amo,
mi corazón será tu trono,
mi vida la entrego de ahora en adelante
para vivir,
oh Cristo solo por ti.

Verse 3:

Living for Jesus
wherever I am,
doing each duty
in his holy name...

Willing to suffer
affliction or loss,
deeming each trial
a part of my cross.

Refrain:

O Jesus, Lord and Savior,
I give myself to thee;
for thou, in thy atonement,
didst give thyself for me.

I own no other master,
my heart shall be thy throne,
my life I give, henceforth to live,
O Christ for thee alone.

Verse 4:

Living for Jesus
through earth's little while,
my dearest treasure,
the light of his smile...

Seeking the lost ones
he died to redeem,
bringing the weary
to find rest in him.

Refrain:

O Jesus, Lord and Savior,
I give myself to thee;
for thou, in thy atonement,
didst give thyself for me.

I own no other master,
my heart shall be thy throne,
my life I give, henceforth to live,
O Christ for thee alone.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.
Happy birthday to you.
Happy birthday. God bless you.
Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Yo quiero trabajar por el Señor / I Want to Be a Worker for the Lord

Letra y Música/Words & Music: Isaiah Baltzell

Traducción al español/Spanish translation: Pedro Grado

Verso 1:

Yo quiero trabajar por el Señor,
confiando_en su palabra y_en su amor;
quiero yo cantar, orar
y_ocupado siempre estar,
en la viña del Señor.

Verse 1:

I want to be a worker for the Lord,
I want to love and trust His holy word,
I want to sing and pray,
and be busy ev'ry day,
in the vineyard of the Lord.

Estribillo:

Trabajar y orar
en la viña, en la viña del Señor.
Sí, mi_anhelo es orar ,
y_ocupado siempre estar
en la viña del Señor.

Refrain:

I will work, I will pray,
in the vineyard, in the vineyard of the Lord;
I will work, I will pray,
I will labor ev'ry day,
in the vineyard of the Lord.

Verso 2:

Yo quiero cada día trabajar,
los esclavos del pecado libertar;
conducirlos a Jesús,
nuestro guía, nuestra luz,
en la viña del Señor.

Verse 2:

I want to be a worker every day,
I want to lead the erring in the way
that leads to heav'n above,
where all is peace and love,
in the kingdom of the Lord.

Estribillo:

Trabajar y orar
en la viña, en la viña del Señor.
Sí, mi_anhelo es orar ,
y_ocupado siempre estar
en la viña del Señor.

Verso 3:

Yo quiero ser obrero de valor,
confiando_en el poder del Salvador;
el que quiere trabajar,
hallará también lugar,
en la viña del Señor.

Estribillo:

Trabajar y orar
en la viña, en la viña del Señor.
Sí, mi_anhelo es orar ,
y_ocupado siempre estar
en la viña del Señor.

Refrain:

I will work, I will pray,
in the vineyard, in the vineyard of the Lord;
I will work, I will pray,
I will labor ev'ry day,
in the vineyard of the Lord.

Verse 3:

I want to be a worker strong and brave,
I want to trust in Jesus' pow'r to save.
All who will truly come
shall find a happy home
in the kingdom of the Lord.

Refrain:

I will work, I will pray,
in the vineyard, in the vineyard of the Lord;
I will work, I will pray,
I will labor ev'ry day,
in the vineyard of the Lord.